



---

# Charco Press

## 2024

---



## WELCOME

Charco means 'puddle' in Spanish. It is also used in some Latin American countries to refer to crossing the ocean, or travelling between continents, so that literally *cruzar el charco* means 'crossing the puddle'.

Charco Press focuses on finding outstanding contemporary Latin American literature to bring to readers in the English-speaking world. We are the cultural and linguistic bridge for you to be able to access a continent of fiction that has, until now, been missing from your reading world.

We actively seek out those authors who write works that are not only entertaining, but also engaging and thought-provoking. They have won prizes and accolades for good reason.

None of this would be possible without our translators: they are a critical part of the equation, the conduits bringing our authors' voices to you. We work with well-known contemporary translators as well as emerging new talent. It is their interpretation, their attention to the nuances, that makes the difference, and sets Charco Press apart.

So what are you waiting for? Come, cross the puddle with us.

## DEAR READER,

We wanted to take a moment and share some highlights from 2023, before introducing you to our exciting line-up for 2024.

First, Charco's title *Elena Knows*, shortlisted for the **2022 International Booker Prize**, now has its film adaptation, being shown on Netflix from Nov 2023 onwards. We have also produced the audio book version in cooperation with Publishing Scotland.

During 2023, we published three more Spanish language titles as part of our **OriginalES** series, namely: **Dos Sherpas** by Sebastián Martínez Daniell, **Tierra fresca de su tumba** by Giovanna Rivero and **Confesión** by Martín Kohan.

In terms of prizes, **Of Cattle and Men** won the inaugural Cercador Prize in the US and, as we go to print, **The Remains** by Margo Glantz is shortlisted for the Warwick Prize for Women in Translation. **Two Sherpas** was a finalist for the Carnegie Medal for Excellence in Fiction and is also in the shortlist for the SoA Valle Inclán Prize.

Charco itself was recognised by being shortlisted for **Scottish Small Press of the Year** at the **2023 British Book Awards** for the fifth year running (two of which we have won).

In short, we worked even harder to bring you more of the best in international literature, in more ways. And we are still only just getting started.

2024 brings our biggest line-up so far with **a total of 11 titles (9 fiction, 2 non-fiction)**.

**Roll on, 2024!!**

UK ONLY



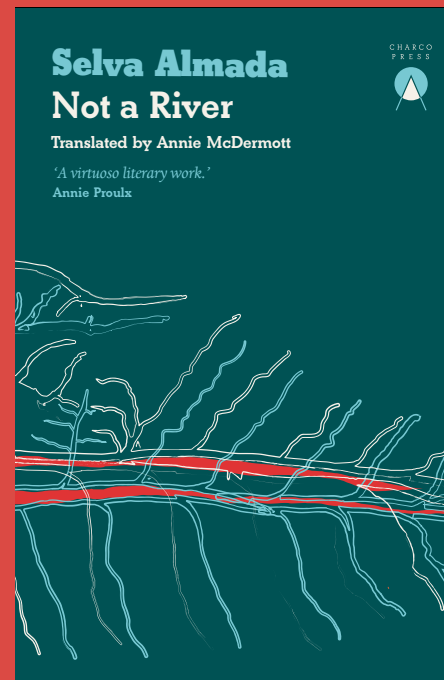
Compared to Carson McCullers, William Faulkner, Flannery O'Connor, **Selva Almada** (*Entre Ríos*, Argentina, 1973) is considered one of the most powerful voices of contemporary Argentinian and Latin American literature and one of the most influential feminist intellectuals of the region. She has published several novels, a book of short stories, a book of journalistic fiction and a film diary (written on the set of Lucrecia Martel's film *Zama*). She has been finalist for the Medifé Prize, the Rodolfo Walsh Award and of the Tigre Juan Award. *Not a River* (winner of the IILA Prize in Italy) is her fourth book to appear in English after her debut *The Wind that Lays Waste* (Winner of the EIBF First Book Award 2019), *Dead Girls* (2020), and *Brickmakers* (2021).

**Annie McDermott** is the translator of a dozen books from Spanish and Portuguese, by such writers as Mario Levrero, Ariana Harwicz, Brenda Lozano, Fernanda Trías and Lidia Jorge. She was awarded the Premio Valle-Inclán for her translation of *Wars of the Interior* by Joseph Zárate, and her translation of *Brickmakers* by Selva Almada was shortlisted for the Warwick Prize for Women in Translation. She has previously lived in Mexico City and São Paulo, and is now based in Hastings in the UK.

# NOT A RIVER

## Selva Almada

Translated by Annie McDermott



Shortlisted for the Vargas Llosa BIENNIAL Prize

Three men go out fishing, returning to a favourite spot on the river despite their memories of a terrible accident there years earlier. As a long, sultry day passes, they drink and cook and talk and dance, and try to overcome the ghosts of their past. But they are outsiders, and this intimate, peculiar moment also puts them at odds with the inhabitants of this watery universe, both human and otherwise. The forest presses close, and violence seems inevitable, but can another tragedy be avoided?

Rippling across time like the river that runs through it, *Selva Almada's* latest novel is the finest expression yet of her compelling style and singular vision of rural Argentina.

ISBN: 9781913867454

eISBN: 9781913867461

23 January 2024

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 100pp  
Literary Fiction

'A virtuoso literary work.'  
**Annie Proulx**

# THE DARK SIDE OF SKIN

Jeferson Tenório

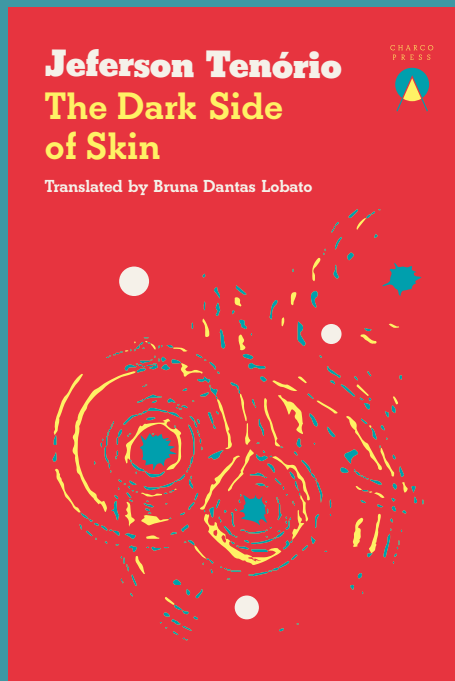
Translated by Bruna Dantas Lobato

**'Sometimes you'd have a thought and go live inside it. You'd push everyone away. Build a home for yourself that way. That was how you dealt with things. Now I choose to believe you left so you could come back to me.'**

How do you become the protagonist of your own life? For Pedro, it means searching for his murdered father in the objects he left behind: an archaeology of affections. As he retraces this family's trajectory through the streets of Porto Alegre and the morass of Brazil's pervasive racism, violence, and bankrupt institutions, Jeferson Tenório takes on fathers and sons, Shakespeare and Cervantes, and the inescapable bonds and burdens of family and history in this delicately rendered, painfully precise account of loved ones lost and found.

**WINNER OF THE JABUTI PRIZE  
2021**

**WINNER OF THE ENGLISH PEN  
AWARD 2023**



**ISBN: 9781913867737**

**eISBN: 9781913867744**

**20 February 2024**

**£11.99 / USD 16.95**

**B format paperback • 150pp  
Literary Fiction**

**Jeferson Tenório** was born in Rio de Janeiro in 1977. Based in Porto Alegre, he is a doctoral student in Literary Theory at PUCRS and a lecturer in literature. His literary debut was the novel *O beijo na parede* (Kiss on the Wall, 2013), chosen as book of the year by the Rio Grande do Sul Writers' Association. His writing has been adapted for the theatre and translated into English and Spanish. He's also the author of *Estela sem Deus* (Godless Star, 2018). *The Dark Side of Skin* won the PEN Translates Award in the UK and the 2021 Jabuti Prize for the Best Novel published in Brazil. This is his first book to appear in English.

**Bruna Dantas Lobato** is a writer and translator. Her debut novel, *Blue Light Hours*, is forthcoming in 2024 in the U.S. and in Brazil. Her translations from Portuguese include *The Words that Remain* by Stênio Gardel (winner of the 2023 National Book Award for Translated Literature), *The Dark Side of Skin* by Jeferson Tenório (winner of an English PEN Translates Award), and *Moldy Strawberries* by Caio Fernando Abreu (longlisted for the PEN Translation Prize, longlisted for the Republic of Consciousness Prize, and winner of a PEN/Heim Translation Grant), among others.



*'Often, while reading, I asked myself: how can he create characters that are so real and easy to love? I'm grateful, and Brazilian literature is grateful as well.'*

**Paulo Scott, author of PHENOTYPES**

**Belén López Peiró** studied journalism and communication sciences in Buenos Aires University and has recently completed an MA in Creative Writing in Barcelona. She currently coordinates non-fiction writing workshops with a gender perspective. *Why Did You Come Back Every Summer* is her debut novel. It received rave reviews, and has become a literary, social and political phenomenon in her country and beyond. In 2021 she published her second book *Donde no hago pie* (Nowhere to Stand) which narrates the legal process the author went through to bring her abuser to justice.

**Maureen Shaughnessy** is a writer and translator from Spanish. Her published translations include works by Sara Gallardo, Hebe Uhart, and Nurit Kasztelan. Her work has been featured in *The Paris Review*, *Brick*, *World Literature Today*, *LALT*, *AGNI*, *WWB* and *Asymptote*. Her forthcoming translations include a novel by Lucía Lijtmaer and microfictions by Leila Sucari. Raised in Oregon, she now lives in Bariloche, Argentina.



---

*‘While López Peiró recognizes the battles gained by the feminist movement and the significance of pursuing legal justice, the written word has remained her most loyal ally in her quest for self-restoration.’*

**THE WASHINGTON POST**

---

# WHY DID YOU COME BACK EVERY SUMMER

Belén López Peiró

Translated by Maureen Shaughnessy

The most private spaces are where the most intimate betrayals occur. Belén López Peiró places us squarely in the tenderest of times: young teenagehood, in a home about to be ruptured by sexual assault. This young woman’s assailant is her uncle, and also the local police commissioner. Here, the same people who shelter you will reject you: you spend your summers in your mother’s hometown, where your beloved aunt is your abuser’s wife and your cousin is his daughter. And the truth about what happened will depend entirely on you.



*Why Did You Come Back Every Summer* is a document of uncertainty, self-doubt and feigned progress when there is none. A chorus of voices interrupt and overtake each other; interviews and reports are filed. The truth will be heard, but how and by whom? Loyalties will shift and slip. And certain questions have no easy answers. What do you owe to your family? What do they owe you? How far will you go to get yourself back?

**ISBN: 9781913867805**

**eISBN: 9781913867812**

**9 April 2024**

**£11.99 / USD 16.95**

**B format paperback • 200pp**

**Literary Auto-Fiction**

**Velia Vidal** was born in Bahía Solano, Colombia, in 1982. In 2021 she was a fellow at Villa Josepha Ahrenshoop, in Germany. For her book *Aguas de estuario* (Laguna Libros, 2020) she won the Afro-Colombian Authors Publication Grant awarded by Colombia's Ministry of Culture. She is the co-author of *Oír somos río* (2019) and its bilingual German-Spanish edition. She is the founder and director of the Motete Educational and Cultural Corporation and the Chocó Reading and Writing Festival (FLECHO), and is also a journalist and specialist in social management and communication. In 2022 she was chosen by the BBC as one of the 100 most influential women in the world.

**Annie McDermott** is the translator of a dozen books from Spanish and Portuguese, by such writers as Mario Levrero, Ariana Harwicz, Brenda Lozano, Fernanda Trías and Lidia Jorge. She was awarded the Premio Valle-Inclán for her translation of *Wars of the Interior* by Joseph Zárata, and her translation of *Brickmakers* by Selva Almada was shortlisted for the Warwick Prize for Women in Translation.



**CHARCO ORIGINALES**

## **AGUAS DE ESTUARIO**

The Spanish-language edition of *Tidal Waters*

ISBN: 9781913867782

eISBN: 9781913867799

14 May 2024 • £11.99 / USD 16.95

B format paperback • Literary Auto-Fiction

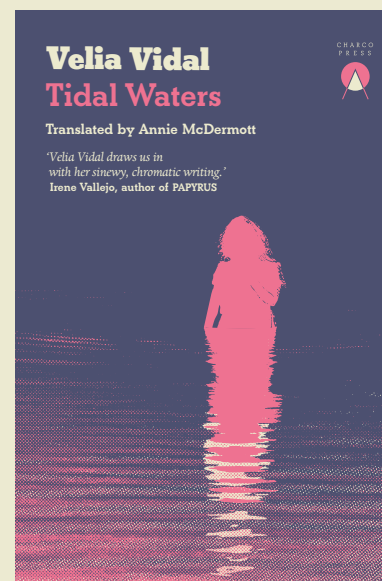
# **TIDAL WATERS**

## **Velia Vidal**

Translated by Annie McDermott

In *Tidal Waters*, Velia Vidal turns to the classic genre of the epistolary novel as a means of narrating her experiences following her return, after a long absence, to her native Chocó region on the Pacific coast of Colombia. Through these letters to an unknown recipient – a close friend – she draws a spellbinding and tender portrait of the landscapes and people of her home, while also recounting her intimate life in sensual detail. As she embarks on an ambitious project to bring books and literacy to this forgotten region, we discover the texture of daily life together with the severe limitations imposed by violence, both structural and all too real.

The narrator wrestles with the notion of fidelity in her own life, which serves as a metaphor for the tensions between the centre and the periphery. Over the course of the book, she constructs a unique and memorable place-based tale punctuated with critical questions about Colombia's difficult past and present.



**ISBN: 9781913867768**

**eISBN: 9781913867775**

**14 May 2023**

**£11.99 / USD 16.95**

**B format paperback • 135pp**

**Literary Auto-Fiction**

UK ONLY

# THE CEMETERY OF UNTOLD STORIES

Julia Alvarez

**An extraordinary novel about beauty and authenticity, reminding readers that the stories of our lives are never truly finished, even at the end.**

Literary icon Julia Alvarez returns with an inventive and emotional novel about storytelling that will be an instant classic. Alma Cruz, the celebrated writer at the heart of this novel, doesn't want to end up like her friend, a novelist who fought so long and hard to finish a book that it threatened her sanity. So when Alma inherits a small plot of land in the Dominican Republic, her homeland, she has the beautiful idea of turning it into a place to bury her untold stories, literally. She creates a graveyard for the manuscript drafts and revisions, and the characters whose lives she tried and failed to bring to life and who still haunt her.



Born in New York City in 1950, **Julia Alvarez's** parents took her back to their native country, Dominican Republic, shortly after her birth. Ten years later, the family was forced to flee to the United States because of her father's involvement in a plot to overthrow the dictator, Trujillo. Alvarez has written many best-selling novels including: *How the García Girls Lost Their Accents*, *In the Time of the Butterflies*, *¡Yo!*, *In the Name of Salomé*, *Saving the World*, and *Afterlife*. She has also written collections of poems, non-fiction, and numerous books for young readers. *The Cemetery of Untold Stories* is her most recent novel. Her awards and recognitions include the Pura Belpré and Américas Awards for her books for young readers, the Hispanic Heritage Award, and the F. Scott Fitzgerald Award. In 2013, she received the National Medal of Arts from President Obama.

*'Julia Alvarez delivers yet another glorious novel, this time about a very unique kind of love, the love of storytelling. Scheherazade-like, Alvarez keeps us hooked with surprising plot twists and revelations, and characters so captivating that we want to get lost in the corridors of their tales.'*—**Rigoberto González**

*'The Cemetery of Untold Stories asks us to consider if our tales will last forever or if they might one day be forever lost. Yet there is nothing to fear or lament in this reality, not when we are soothed by the balm of Alvarez's tender wit and her large-hearted candor.'*—**Manuel Muñoz**

---

**Readers of Isabel Allende's *Violeta* and  
Barbara Kingsolver's *Demon Copperhead* will devour  
Alvarez's novel**

---

ISBN: 9781913867829

eISBN: 9781913867836

04 June 2024

£11.99

B format paperback • 250pp

Literary Fiction

# TIME OF THE FLIES

Claudia Piñeiro

Translated by Frances Riddle

*Life after crime from the author of Elena Knows*

Fifteen years after killing her husband's lover, Inés is released from prison and left to put together a life. Her old friend Manca is out now too, and they've started a business: FFF, or Flies, Females and Fumigations, dedicated to the extermination of insects and private investigation, by women, for women. But Señora Bonar, one of her clients, wants Inés to do more than kill bugs—she wants her expertise, and her criminal past, to help get her revenge on someone

When Inés's estranged daughter shows up, however, we realise that things are not as they seem.

**Crimes against women and crimes by women, the complex loyalties among friends, mothers and daughters, and a breathtaking twist. This is classic Piñeiro: dark, intelligent, and suspenseful.**



ISBN: 9781913867867

eISBN: 9781913867874

06 August 2024

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 250pp  
Literary Fiction

---

**Author of *Elena Knows* - SHORTLISTED for the International Booker Prize 2022**

---

Born in Buenos Aires in 1960, **Claudia Piñeiro** is a best-selling author, known internationally for her crime novels. She has won numerous national and international prizes, including the Pepe Carvalho Prize, the LiBeraturpreis for *Elena Knows* and the prestigious Sor Juana Inés de la Cruz Prize for *Las grietas de Jara* (*A Crack in the Wall*). Many of her novels have been adapted for the big screen, including *Elena Knows* (out in Netflix since Nov 2023). Piñeiro is the third most translated Argentinean author, after Jorge Luis Borges and Julio Cortázar. She's also a playwright and a scriptwriter for well-known series such as 'El Reino'. In 2022 *Elena Knows* was shortlisted for the **International Booker Prize**.

**Frances Riddle** has translated numerous Spanish-language authors including Isabel Allende, Claudia Piñeiro, Leila Guerriero, and Sara Gallardo. Her translation of *Elena Knows* by Claudia Piñeiro was shortlisted for the International Booker Prize in 2022 and her translation of *Theatre of War* by Andrea Jeftanovic was granted an English PEN Award in 2020. She holds a BA in Spanish Language Literature from Louisiana State University and an MA in Translation Studies from the University of Buenos Aires. Originally from Houston, Texas she lives in Buenos Aires, Argentina.

---

**'Piñeiro excels at creating poignant, emotive fiction which aims for both heart and head.'—Jeremy Garber**

---



**Mateo García Elizondo** (Mexico City, 1987) is a screenwriter and author. His work has appeared in magazines such as *Nexos*, *Revista Casa de las Américas*, *Quimera*, *Origami*, and *Cuadernos Hispanoamericanos*. He has written scripts for film and graphic narrative, including the screenplay for the feature film *Desierto* (2015), which won the FIPRESCI prize at the Toronto International Film Festival. *Last Date in El Zapotal*, his debut novel, won the City of Barcelona Award for fiction written in Spanish. In 2021 he was listed by *Granta* magazine as one of the world's best writers in Spanish under thirty-five years of age. Mateo is also the grandson of literary legend Gabriel García Márquez.

**Robin Myers** is a New York-born poet and translator. In 2009, she was named a fellow of the American Literary Translators Association (ALTA) and in 2014, she was awarded a residency at the Banff Literary Translation Centre (BILTC). Recent book-length translations include *Lyric Poetry is Dead* by Ezequiel Zaidenweg, *Animals at the End of the World* by Gloria Susana Esquivel, *Salt Crystals* by Cristina Bendek and *Bariloche* by Andrés Neuman.

---

*‘One of the most promising first novels to be published recently in Spanish.’*

—LA VANGUARDIA

*‘Reading Last Date in El Zapotal, more an extended suffering than a detached joy, is experienced in the body and hunkers down in the mind. To read his first novel and not feel implicated is useless; to pretend that you can is just another hallucination.’*

—GATOPARDO

---

# LAST DATE IN EL ZAPOTAL

Mateo García Elizondo

Translated by Robin Myers

**A junkie looking for one last fix in a town full of ghosts.**



This is a ghost story. A junkie has gone to El Zapotal to die – to rent a room in this crumbling backwater, melt into one last fix, and not come back. For someone so ready to no longer be alive, though, he can't stop clinging to the past. His old dog, Kid, who he abandoned. His love, Valerie, who he introduced to drugs. There's no such thing as a good memory.

El Zapotal doesn't want him either. The people aren't welcoming, the streets are empty except for strays, and he's having trouble pacing his supply. As the drugs run out, the line between what's real and what's not blurs to the point of illegibility, and we're left wandering a tenderly described hinterland of despair, hunger, and regret. García Elizondo has given us an homage to *Pedro Páramo*, a descent for the ages, a long goodbye with no clear line between the living and dead.

ISBN: 9781913867843

eISBN: 9781913867850

25 June 2024

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 220 pp

Literary Fiction

---

*'The quiet assurance with which Falco addresses rural environments represents a departure recalling the perspectives of writers from the northern hemisphere such as Denis Johnson, Knut Hamsun or Tobias Wolff.'* **THE TLS**

---

**Federico Falco** (General Cabrera, Córdoba, Argentina, 1977) is an Argentinian writer and poet. He holds a BA in Communications from Blas Pascal University in Argentina and an MFA in Creative Writing in Spanish from New York University. In 2005, he received a grant for improvement from the National Trust for the Arts of Argentina, and in 2009, a scholarship from New York University and the Banco Santander Foundation. Granta selected him as one of The Best of Young Spanish Language Novelists in 2010. *The Plains*, his most recent novel, won the Medifé Prize in 2021 and was the runner-up for the Heralde Prize in Spain.

**Jennifer Croft** won a 2022 Guggenheim Fellowship for her novel *The Extinction of Irena Rey*, the 2020 William Saroyan International Prize for Writing for her illustrated memoir *Homesick* and the 2018 International Booker Prize for her translation from Polish of Nobel laureate Olga Tokarczuk's *Flights*. She holds an MFA from the University of Iowa and a PhD from Northwestern University and is a Presidential Professor at the University of Tulsa.

**WINNER OF THE MEDIFÉ PRIZE FOR NOVELS 2021**

**WINNER OF THE ENGLISH PEN AWARD 2023**

---

*'Falco proves himself as a fine storyteller.'*  
**PUBLISHERS WEEKLY**

# THE PLAINS

Federico Falco

Translated by Jennifer Croft



This story begins in January, and is told in chapters that span several months. The protagonist forges minimal ties with people from the rural environment in which he has exiled himself. He recalls his childhood and the many stories that peppered it: that Italian veteran of some war who hanged himself mistaking the lights of the town for cannon flashes; the stories his grandmother told, perhaps real, perhaps taken from a movie. He remembers his arrival in the city as a student, muses over the structure we give to the stories we tell, the effort to unravel the secret of how they work;

and evokes his relationship with *Ciro* and their break-up which prompted his move away from the city.

**This subtle, elusive and beautiful novel addresses the grief caused by a break-up, the loneliness that activates all the senses, the secret wisdom of the illuminating verses of poets, the need to tell stories. Falco at his best.**

ISBN: 9781913867928

eISBN: 9781913867935

15 October 2024

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 250pp

Literary Fiction

# YOUR CROSS IN THE DESERT SKY

Carolina Sanín

Translated by Fionn Petch

**This book is an erotic confession, an essay about confused love, and a story of passion without presence.**

A writer meets a Chilean poet who is on a writers' residency in China through Twitter. The two lovers can't touch each other, they live in distant time zones, and their only possibility of seeing each other is through a screen.

*Your Cross in the Desert Sky* is a reflection of autobiographical and existential nature that allows the author to wonder, among other things, about desire, social media, and the mechanisms of seduction. The first-person narration establishes a dialogue with other texts such as works by Shakespeare and Dante and Biblical passages that relate to the narrator's own history.



**ISBN: 9781913867614**

**eISBN: 9781913867621**

**05 November 2024**

**£11.99 / USD 16.95**

**B format paperback • 170pp**

**Literary Fiction**

---

*'Carolina Sanín, one of the smartest and least-comforting feminist thinkers today, offers an answer that is also a swarm of new questions.'* –**EL PAÍS**

---

**Carolina Sanín** was born in Bogotá. She is the author of several novels, a book of short stories, and two children's books. She has also published books of essays and anthologies. She holds a Ph.D. from the University of Yale. She has taught literature at SUNY Purchase College, the Universidad de Los Andes and the Universidad Nacional de Colombia. She has written for *El Espectador*, *semana.com*, *Semana Sostenible*, *Credencial*, *Vice*, *Cambio* and *Arcadia*.

**Fionn Petch** is a Scottish-born translator. His translations have been widely acclaimed. *Fireflies* by Luis Sagasti was shortlisted for the Translators' Association First Translation Award 2018. *The Distance Between Us* by Renato Cisneros received an English PEN Award in 2018. *A Musical Offering*, also by Luis Sagasti, was shortlisted for the Republic of Consciousness Prize 2021 and won the Society of Authors Premio Valle Inclán 2021 for best translation from Spanish.

**CHARCO ORIGINALES**

## TU CRUZ EN EL CIELO DESIERTO

The Spanish-language edition of *Your Cross in the Desert Sky*

**ISBN: 9781913867638**

**eISBN: 9781913867645**

**05 November 2024 • £11.99 / USD 16.95**

**B format paperback •**

**Literary Fiction**

# ÄÄ: MANIFESTOS ON LINGUISTIC DIVERSITY

Yásnaya Elena A. Gil

Translated by Ellen Jones

What misconceptions do we have about native languages? Do we really know them? What are the prejudices with which we live with them? How can we change our attitude and contribute to their revitalisation? This book, besides showing the importance of the resistance of native peoples, is an invitation to value and enjoy linguistic diversity written from the experience and thoughts of a Mixe woman, a leading defender of linguistic rights in Latin America.

**Yásnaya Elena A. Gil** (Ayutla Mixe, Mexico, 1981) is part of COLMIX, a group of young Mixe people dedicated to researching, communicating and promoting Mixe language, history and culture. She has collaborated in various projects around linguistic diversity, the development of grammar content for educational materials in indigenous languages, and projects documenting languages at risk of disappearance. As an activist she has defended the linguistic rights of speakers of indigenous languages, and promoted the use of them online and in literary translation.

**Ellen Jones** is a writer, editor, and literary translator. Her recent work includes *The Remains* by Margo Glantz (shortlisted for the Warwick Prize of Women in Translation), *Cubanthropy* by Iván de la Nuez, and *Nancy* by Bruno Lloret.



ISBN: 9781913867966

eISBN: 9781913867973

September 2024

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 170pp

Non-fiction: Essays

NON  
FICTION

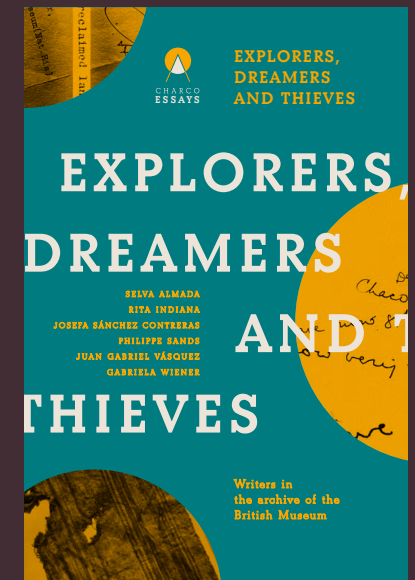
# EXPLORERS, DREAMERS AND THIEVES

Selva Almada, Josefa Sánchez, Rita Indiana, Juan Gabriel Vásquez, Philippe Sands & Gabriela Wiener

*Explorers, Dreamers and Thieves* is an adventure through memory and archives. This book is an exercise in invention that emerges from the complex history of encounter between Europe and the Americas. Following the success of *Untold Microcosms* – which saw ten Latin American authors write stories inspired by objects from their countries held by the British Museum – the curatorial team at the Museum and at Hay Festival have joined forces again, this time with a slightly different proposal.

Six writers examine a series of ethnographic documents: diaries, letters, drawings, thoughts and transactions, all referring to the acquisition of works for the collection. Using this material as a starting point, they were asked to imagine narratives about the people involved in bringing those pieces to the museum. The journey through these texts is not unlike the one that, in years past, was undertaken by the explorers, dreamers and thieves who serve as an inspiration for this book.

Translated by Anne McLean • Robin Myers • Carolina Orloff  
Fionn Petch • Frances Riddle



ISBN: 9781913867942

eISBN: 9781913867959

07 May 2024

£11.99 / USD 16.95

B format paperback • 150pp

Non-fiction: Essays

NON  
FICTION

## CHARCO Originales

In 2021, we launched our Charco Originales editions: Spanish-language original works, to be published alongside their English translations.

We took this step for the purpose of expanding the availability of original language contemporary Latin American literature, and further cementing the idea that the charco (or puddle, in English) between markets doesn't represent a separation between literatures.

In 2021 we published our first two Originales, followed by four in 2022. In 2023 we added another three titles and this year we are bringing two more. Full list below:

### LA AZOTEA

By Fernanda Trías

### HABANA AÑO CERO

By Karla Suárez

### UNA OFRENDA MUSICAL

By Luis Sagasti

### PUERTAS DEMASIADO PEQUEÑAS

By Ave Barrera

### LOS CRISTALES DE LA SAL

By Cristina Bendek

### DESARTICULACIONES

By Sylvia Molloy

### DOS SHERPAS

By Sebastián Martínez Daniell

### TIERRA FRESCA DE SU TUMBA

By Giovanna Rivero

### CONFESIÓN

By Martín Kohan

### AGUAS DE ESTUARIO

By Velia Vidal • May 2024

### TU CRUZ EN EL CIELO DESIERTO

By Carolina Sanín • Nov 2024

CHARCO  
PRESS



ORIGINALES

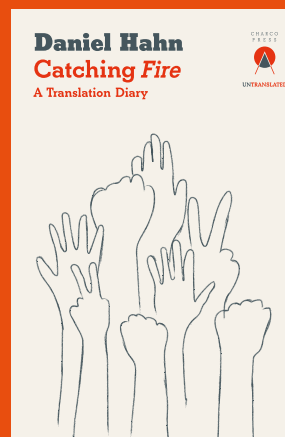
## CHARCO UNTRANSLATED

For the first time, in 2022 Charco published English-language original works in our new **Untranslated** series. These titles will be broadly works of non-fiction, memoir and fiction, always with a tangible link back to our Latin American roots.

The first title of the series was **Daniel Hahn's** *Catching Fire*, a 'translation diary' detailing Hahn's work on Diamela Eltit's novel *Never Did The Fire*, initially published in the form of blog posts and updated in real time on the Charco Press website. In this complete and extended edition, it was published alongside *Never Did The Fire* in April 2022.

*Catching Fire* was followed in May 2022 by the second Untranslated title, *Homesick* by **Jennifer Croft**. The coming-of-age story of an award-winning translator, *Homesick* is about learning to love language in its many forms, healing through words, and the promises and perils of empathy and sisterhood.

This year we are publishing the extraordinary **Julia Alvarez**.



CHARCO  
PRESS



UNTRANSLATED



# SALES & DISTRIBUTION

We are proud to partner with Inpress Books for sales and distribution of our titles in the UK/Ireland and Consortium for the USA and Canada. For any other enquiry please contact us at: [info@charcopress.com](mailto:info@charcopress.com)

## UK & IRELAND

### London & South East

Kate Ellis  
[kate@inpressbooks.co.uk](mailto:kate@inpressbooks.co.uk)

### Midlands & North

James Benson  
[jamesbenson@btinternet.com](mailto:jamesbenson@btinternet.com)

### Wales & South West

Ian Tripp  
[iantripp@ymail.com](mailto:iantripp@ymail.com)

### Scotland

Don Morrison  
[donmo@blueyonder.co.uk](mailto:donmo@blueyonder.co.uk)

### Ireland

Geoff Bryan  
[independentpublishersagent@gmail.com](mailto:independentpublishersagent@gmail.com)

### Key Accounts & National Retailers

Jane Pike  
[jane@inpressbooks.co.uk](mailto:jane@inpressbooks.co.uk)

## NORTH AMERICA

Consortium Book Sales & Distribution  
The Keg House  
Suite 101  
34 13th Avenue NE  
Minneapolis, MN 55413-1007

[cbsdinfo@ingramcontent.com](mailto:cbsdinfo@ingramcontent.com)  
<https://www.cbsd.com>

## SPAIN & PORTUGAL

Peter Prout  
[pprout@telefonica.net](mailto:pprout@telefonica.net)

## AUSTRALIA & NEW ZEALAND

Eleanor Brasch  
[brasch2@aol.com](mailto:brasch2@aol.com)

## FAR EAST

Ashton International Marketing Services  
[jashton@ashtoninternational.com](mailto:jashton@ashtoninternational.com)

